

## RB-10 : Sugar cane

Halbi Text, HLB-RB-10. Tape 3a 145-277 (BB) circa 1967. Narrator: Ramboti

### A. Sugarcane

Ramboti describes the process of harvesting sugarcane and the making of the balls of raw sugar called *gur* in Halbi.<sup>1</sup>

#### A.1 Free translation of text

*They will cut the sugar cane, all the sugar cane. They will strip off the leaves and (then) make a stack. They will crush for juice with the sugar cane press. They will crush the sugar cane. And they will pour into a large g<sup>h</sup>agar pot.*

*Later they will light the fire. They will put the k<sup>a</sup>rhi pan for making sugar (on the fire) and there they will put the sugar cane juice.*

*And when the big slow breaking bubbles come, when the big slow breaking bubbles come in the k<sup>a</sup>rhi pan, and then having removed from the fire, they will pour into the hollowed out log. And they will make balls of the raw sugar.*

#### A.2 Sugarcane Interlinear

##### RB-10:1.1

डांडा	के	मारूआत	सब	डांडा	के
dāḍa	ke	maruat	səb	dāḍa	ke.
N	CASE	V	ADJ	N	CASE

sugar cane GOL hit-3P.F2 all sugar cane GOL  
*They will cut the sugar cane, all the sugar cane.*

##### RB-10:1.2

लडूआत		आऊर	जानू	कूड़ा	करूआत
lḍuat		aur	dʒanu	kuṛa	kəruat.
V		CONJ	PRT	N	V

prepare sugarcane-3P.F2 and focus stack do-3P.F2  
*They will strip off the leaves and (then) make a stack.*

##### RB-10:1.3

घाना	ने	चाबाऊआत	रस	काजे
g <sup>h</sup> ana	ne	tʃabauat	rəs	kadʒe.
N	CASE	V	N	POSTP

sugar cane press =INSTR bite-CAUS-3P.F2 juice for  
*They will crush for juice with the sugar cane press.*

##### RB-10:1.4

डांडा	के	चाबाऊआत
dāḍa	ke	tʃabauat.
N	CASE	V

sugar cane GOL bite-CAUS-3P.F2  
*They will crush the sugar cane.*

<sup>1</sup>Halbi Text, HLB-RB-10. Tape 3a 145-277 (BB) circa 1967. Narrator: Ramboti. Researchers: Betsy Schuyler and Fran Woods.

**RB-10:1.5**

आऊर घंगार ने रीकाऊआत  
 aur g<sup>h</sup>əgar ne rikauat.

CONJ N POSTP V

and large pot =LOC pour out-3P.F2

*And they will pour into a large 'g<sup>h</sup>əgar' pot.*

**RB-10:1.6**

पासे फेर आईग धराऊआत  
 pase p<sup>h</sup>er aig dhərauāt.

ADV ADV N TR

later again fire take hold-CAUS-3P.F2

*Later they will light the fire.*

**RB-10:1.7**

कडही मोंडाऊआत आऊर हूता रस के सँगाऊआत  
 kəɽhi mōḍauāt aur huta rəs ke səŋgauāt.

N V CONJ ADV N CASE V

pan lay something down-3P.F2 and there juice GOL store-3P.F2

*They will put the kəɽhi pan for making sugar (on the fire) and there they will put the sugar cane juice.*

**RB-10:1.8**

आऊर पाह ईली आले, कडही थाने पाग  
 aur pag ili ale kəɽhi t<sup>h</sup>ane pag

CONJ N V ADV N N N

and LG slow breaking bubbles come-3S.NM.PC when pan place=LOC LG slow breaking bubbles

ईली आले आऊर पासे ऊतरान डोंगा ने  
 ili ale aur pase utran ḍōga ne  
 V ADV CONJ ADV V N POSTP  
 come-3S.NM.PC when and later descend-CAUS-CONJ.COMP trough for cooling raw sugar =LOC

ऊलदूआत  
 ulduāt.

TR

pour into-3P.F2

*And when the big slow breaking bubbles come, when the big slow breaking bubbles come in the kəɽhi pan, and then having removed from the fire, they will pour into the hollowed out log.*

**RB-10:1.9**

आऊर भेला भेला बाँदूआत गूर के  
 aur b<sup>h</sup>ela b<sup>h</sup>ela bāḍuāt gur ke.

CONJ N N V N CASE

and juggery ball juggery ball tie-3P.F2 raw canesugar GOL

*And they will make balls of the raw sugar.*

**Abbreviations**

3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADV	=	adverb(ial)
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive

F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
INSTR	=	instrumental
LG	=	large size
LOC	=	locative
N	=	noun
NM	=	non human-male
PC	=	present complete
POSTP	=	post position
PRT	=	particle
TR	=	transitive
V	=	verb